

**GREC****PREMIER TEXTE**

Socrate, très serein, attend sa fin imminente. Criton lui annonce l'arrivée prochaine du bateau sacré venant de Délos, un événement qui signalera le jour de son exécution. (Une loi athénienne interdisait toute exécution pendant la durée de la mission du bateau à Délos).

- 9 ΣΩ. Ἦ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου, οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με;
- 10 ΚΡ. Οὔτοι δὴ ἀφίκεται, ἀλλὰ δοκεῖν μὲν μοι ἥξει τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἤκοντές τινες ἀπὸ
- 11 Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δήλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἥξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη
- 12 δὴ εἰς αὔριον ἔσται, ὃ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾷ.
- 13 ΣΩ. Ἀλλ', ὦ Κρίτων, τύχη ἀγαθῇ, εἰ ταύτη τοῖς θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω· οὐ μέντοι οἶμαι ἥξιν αὐτὸ
- 14 τήμερον.

Platon, *Le Criton* 43d-44c

QUESTIONS**I. VERSION : (05 points)**

1. Traduire en français cette phrase du texte :

Οὔτοι δὴ ἀφίκεται, ἀλλὰ δοκεῖν μὲν μοι ἥξει τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἤκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. (lignes 2-3)

II. THÈME : (03 points)

2. Traduire en grec.

Socrate ne croit pas que le bateau arrivera aujourd'hui.

III. GRAMMAIRE (12 points)

3. Quelle construction avons-nous, dans la partie en gras de la 1^{ère} phrase du texte ? « Ἦ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου, **οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με;** » (ligne 1)

(02 points)

a. « *τύχη ἀγαθῇ* » (ligne 5) : à quel cas est ce groupe ?

(02 points)

b. Donnez sa nature et sa fonction.

(02 points)

4. Récrivez la phrase « Δήλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἥξει τήμερον, ... » (ligne 3) sans utiliser « *ὅτι* » ni changer le sens de la phrase. **(03 points)**

5. Pourquoi « *ἤκοντές* » (ligne 2) porte-t-il deux accents ?

(03 points)

CORRIGÉ

TRADUCTION

Socrate : « Le bateau est-il arrivé de Délos, celui à l'arrivée duquel il faut que je meure ? » Criton : « Non, il n'est pas encore arrivé, mais il me semble qu'il arrivera aujourd'hui d'après ce que rapportent certains hommes venus de Sunion et qui l'ont laissé là-bas. Il est donc clair, d'après ces messagers, qu'il arrivera aujourd'hui, et il sera donc nécessaire que demain, ô Socrate, tu termines ta vie. »

Socrate : « Eh bien, Criton, à la bonne heure ! Si tel est le bon plaisir des dieux, qu'il en soit ainsi. Je ne crois pourtant pas qu'il arrivera aujourd'hui. »

I. VERSION : (05 points)

1. Traduire en français cette phrase du texte :

Voir la traduction française du texte grec.

II. THÈME : (03 points)

2. Traduire en grec.

Socrate ne croit pas que le bateau arrivera aujourd'hui.

Σωκράτης οὐκ οἶται τὸ πλοῖον (ou bien τὴν ναῦν) ἥξειν τήμερον.

III. GRAMMAIRE (12 points)

3. Quelle construction avons-nous, dans la partie en gras de la 1^{ère} phrase du texte ? « Ἡ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου, **οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με;** »

(02 points)

Dans cette phrase, nous avons un génitif absolu dans la partie en gras.

- a. « τύχη ἀγαθῇ » (ligne 5) : à quel cas est ce groupe ? (02 points)

Le groupe « τύχη ἀγαθῇ » est au datif singulier.

- b. Donnez sa nature et sa fonction. (02 points)

C'est un groupe nominal, complément circonstanciel de temps.

4. Récrivez la phrase « Δῆλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἥξει τήμερον, ... » (ligne 3) sans utiliser « ὅτι » ni changer le sens de la phrase. (03 points)

Δῆλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων αὐτό ἥξει σήμερον, ...

5. Pourquoi « ἤκοντές » porte-t-il deux accents ? (03 points)

« ἤκοντές » est ainsi accentué (deux accents) à cause de l'enclitique « τινες » qui le suit.

Le candidat pourrait aussi préciser qu'il s'agit d'un accent d'enclise (porté par la voyelle finale), que prennent le proparoxyton et le propérispomène devant un enclitique dissyllabique.